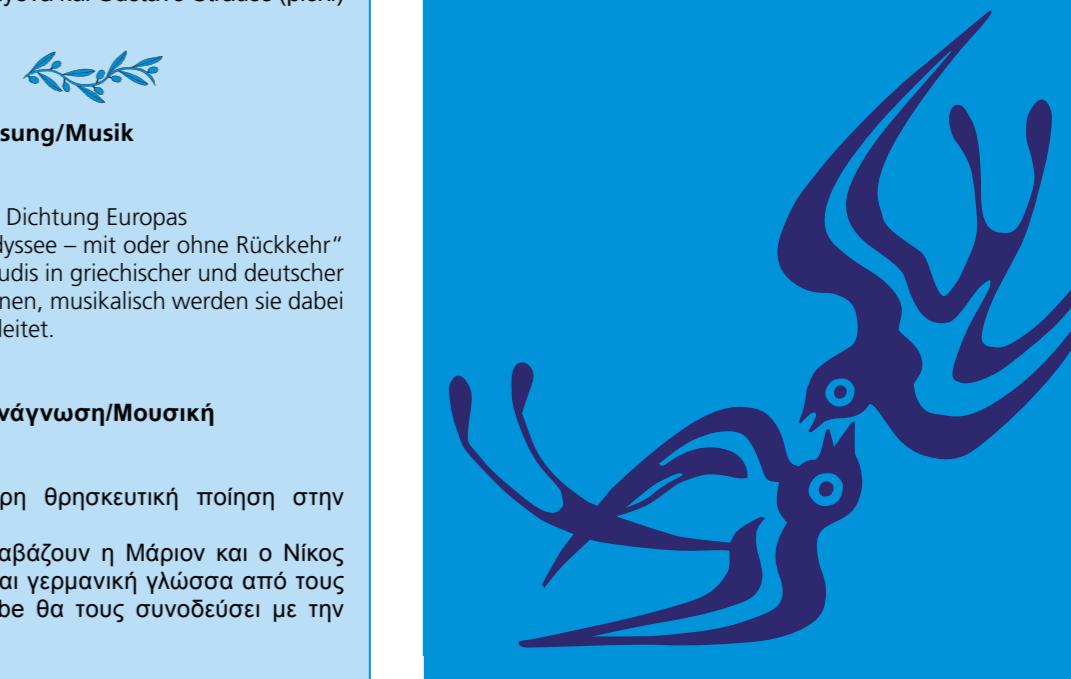


# Hellas

## Griechische Kulturtage Nürnberg

Mai / Juni 2014



# Ελλάς

## Ελληνικές Μέρες Πολιτισμού

### Νυρεμβέργης

#### Ensemble tou Ethnikou Thedatos Nurembergas kai to Kammerorchester tis Beinegg.

Kunstlerhaus, Filmhauskino, 1. Stock

##### „message from greece“

Ntikimantér 2012, 48 λεπτά, με γερμανικούς υπότιτλους

To na eisai néos ston Elláda den einai kai toso elpidofóro

autés tis mérēς. Ti epilogéz exhies en kairos;

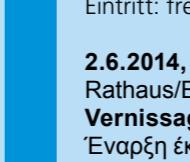
Na zetis ston anergia i na phýges γιa tina Austrália;

To ntikimantér periagráfei tis sunagogikή moíra miax olóklērōs

geniás. Sti sunéxia tis tainias akolouthei suzhtetai me tous

skhōthetēs Mosjkan Ehrari kai Basile Bougatzē.

Eisodos: 4,50 €



#### 2.6. - 22.6.2014 Ausstellung

Rathaus/Ehrenhalle, Rathausplatz 2 & Krafftscher Hof, Theresienstr. 7

##### „Odyssee – mit oder ohne Rückkehr“

Kunstausstellung mit Werken griechischer Künstler/-innen aus Nürnberg und Umgebung. Anlässlich der ersten Griechischen Kulturtage in Nürnberg haben sich mehrere griechischstämmige Künstler/-innen aus der Metropolregion zu einer Gemeinschaftsausstellung zusammengefunden:

Kostas Kunios, Malerei

Evi Lou, Malerei, Skulptur und Installation

Nikos Ntagouloudis, Malerei und Skulptur

Babis Panagiotidis, Skulptur und Installation

Stefanos Skifos, graffiti art

Uli Tsitsos, Malerei

Eintritt: frei

Öffnungszeiten: Mo - Fr, 7 Uhr - 15.30 Uhr (Krafftscher Hof); Mo - Fr,

7 - 18 Uhr (Ehrenhalle); Sa und So nur Ehrenhalle: 10 Uhr - 17 Uhr



#### 22.6.2014, 17 Uhr Finissage/Lesung/Musik

Ehrenhalle, Rathausplatz 2

##### Die Orphischen Hymnen

Lesung aus der ältesten religiösen Dichtung Europas

Zur Finissage der Ausstellung „Odyssee – mit oder ohne Rückkehr“

lesen Marion und Nikos Ntagouloudis in griechischer und deutscher Sprache aus den Orphischen Hymnen, musikalisch werden sie dabei

von Maja Taube an der Harfe begleitet.

Eintritt: frei

Öffnungszeiten: Mo - Fr, 7 Uhr - 15.30 Uhr (Krafftscher Hof); Mo - Fr,

7 - 18 Uhr (Ehrenhalle); Sa und So nur Ehrenhalle: 10 Uhr - 17 Uhr

#### 22.6.2014, 17 μ.μ. Finissage/Ανάγνωση/Μουσική

Ehrenhalle, Rathausplatz 2

##### Οι Ορφικοί ύμνοι

Anagnosi apó tēn arkhaiotērē thρēskεutikή pōiōsē stēn Eurōptē.

Gi to kleisimo tēs ekthēsēs diaibazoun tē Márion kai o Níkos Ntagouloudhs stēn ellinikή kai germañikή glwōssā apó tous orphikous umnos.

H Maja Taube tha tous sunodēsai me tēn árpa tēs.

Eisodos: eleúthērē

#### 2.6. - 22.6.2014 Έθεση

Rathaus/Ehrenhalle, Rathausplatz 2 & Krafftscher Hof, Theresienstr. 7

##### „Odysseia – με ή χωρίς επιστροφή“

Έκθεση με érga ellinwn kallitexhnwn apó tē Nuremberg kai tē perixhara tēs.

Me aforomh, tis prōtēs ellinikēs Mérēs Politiomou stē

Nurembergh, ekthētous ellinikήs katalagwήs kallitexhnēs tēs

periochήs tēs apó koinou tē érga tōs.

Kóstas Kónios, zōgrafikή

Evi Lou, zōgrafikή, glwptikή kai kataskeuή

Níkos Ntagouloudhs, zōgrafikή kai glwptikή

Mpármptis Pánagiotídhs, glwptikή kai kataskeuή

Σtēfanos Skifos, graffiti art

Oún Táftas, zōgrafikή

Eisodos: eleúthērē

Ωrēs giā tē koinou: Δeutéra éwos Paraskewή apó 07 π.μ. - 15.30 μ.μ.

Sábbato kai Kuriakή mónon Ehrenhalle: 10 π.μ. - 17 π.μ.



#### 18.5.2014, 11 π.μ. και 17 μ.μ. Ταινία και συζήτηση

Kunstlerhaus, Filmhauskino, 1. Stock

##### „message from greece“

Ntikimantér 2012, 48 λεπτά, με γερμανικούς υπότιτλους

To na eisai néos ston Elláda den einai kai toso elpidofóro

autés tis mérēs. Ti epilogéz exhies en kairos;

Na zetis ston anergia i na phýges γiā tina Austrália;

To ntikimantér periagráfei tis sunagogikή moíra miax olóklērōs

geniás. Sti sunéxia tis tainias akolouthei suzhtetai me tous

skhōthetēs Mosjkan Ehrari kai Basile Bougatzē.

Eisodos: 4,50 €



#### 18.5.2014, 19 Uhr Konzert

Katharinensaal, Am Katharinenkloster

##### „Liebe, Meer und mehr...“

Das „Polytropon Ensemble“ präsentiert Lieder von Mikis Theodorakis und Manos Hadjidakis

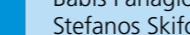
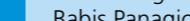
Theodorakis und Hadjidakis vertonten die Poesie einiger der größten Dichter Griechenlands wie Odysseas Elytis oder Jannis Ritsos.

Das „Polytropon Ensemble“ präsentiert eine Auswahl dieser Lieder.

Das Ensemble besteht aus Maria Kostraki (Sopran), Maria Zoi (Mezzosopran), Angelina Georgiadis (Violine), Eftihia-Victoria Arkoudis (Querflöte) und Konstantinos Diminakis (Piano). Die Musikerinnen und Musiker arbeiten unter anderem am Opernstudio-Ensemble des Staatstheaters Nürnberg und im Kammerorchester in Wien.

Vorverkauf: 13 / 8 € (erm.), 6,50 € (Nbg.-Pass)

Abendkasse: 16 / 10 € (erm.), 8 € (Nbg.-Pass)



#### 18.5.2014, 19 μ.μ. Κοντσέρτο

Katharinensaal, Am Katharinenkloster

##### „Αγάπη, θάλασσα και παραπάνω...“

To „Polytropon Ensemble“ parousiázeti tragouðia tou Míkē

Θεοδώρaki kai Mánou Xatziðaki.

O Θεοδώρaki kai o Xatziðaki éxon μελοποιήsei poiímatata

μegálwan ellinwn poiítatwn óptowς tou Odysseá Eelúti kai tou

Γiánνi Rítso. To „Polytropon Ensemble“ parousiázeti mia

epiologh autón twon tragouðiwn. To „Polytropon Ensemble“

apoteleitai apó tēn María Kostraki (Sopran), María Zōi

(Mezzosopran), Aggelina Γeorgiadis (violín), Eustachia-Biktaría

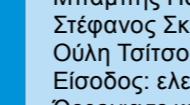
Arkoudi (flauta) kai Kωnstanτíno Δemianákis (piano).

Oi mousikoi éxon suneragastei metaxu allwn me to Opernstudio-

Ensemble.

Im Anschluss: Gespräch mit den Regisseuren Mosjkan Ehrari und Vassili Vouglatzis.

Eintritt: 4,50 €



Herausgeber: Stadt Nürnberg • Amt für Kultur und Freizeit

Gewerbemuseumsplatz 1, 90403 Nürnberg

Druck: Osterchrist • Lübener Str. 6, 90471 Nürnberg



©Foto: killermil

#### 17.5.2014, 23 Uhr Party

Kunstlerhaus, Festsaal, 1. Stock

##### Pad Trio feat. MC Elephant Phinix

Elektronische Clubmusik aus Griechenland

Pad Trio sind Billa Qause, J. Melik und Kill Emil aus Athen. Mit alten

und neuen Sound-Samples erzeugt das Trio an Plattenspielern und

mit diversen Musikinstrumenten bei ihren Live Jams elektronische

Musik mit Beats und Groove. Begleitet werden sie von MC Elephant

Phinix (Nürnberg).

Eintritt: 10 / 5 € (erm. + Nbg.-Pass)

#### 17.5.2014, 23 μ.μ. Party

Kunstlerhaus, Festsaal, 1. Stock

##### Pad Trio feat. MC Elephant Phinix

Elektronische Clubmusik aus Griechenland

Pad Trio sind Billa Qause, J. Melik und Kill Emil aus Athen. Mit alten

und neuen Sound-Samples erzeugt das Trio an Plattenspielern und

mit diversen Musikinstrumenten bei ihren Live Jams elektronische

Musik mit Beats und Groove. Begleitet werden sie von MC Elephant

Phinix (Nürnberg).

Eintritt: 10 / 5 € (erm. + Nbg.-Pass)





Das ehrenamtliche Organisationsteam

Seit über 50 Jahren leben Griechinnen und Griechen in der Metropolregion, gestalten und prägen das Kulturleben in Nürnberg.

Ein besonderes Projekt bringt nun erstmals zahlreiche griechische Gruppen, Vereine und Kunstschaefende zusammen, um die Produktivität deutsch-griechischer Kulturbetreibungen zu betonen. Gemeinsam sollen Antworten auf globale Probleme gefunden werden, die die hier lebenden Griechen/-innen genauso beschäftigt wie alle anderen Europäer/-innen.

Wir laden Sie deshalb herzlich zu den Griechischen Kulturtagen ein, die unterstützt von der Stadt Nürnberg in einem gemeinsamen Prozess entstanden sind und ein vielfältiges Programm bieten.

Εδώ και 50 χρόνια ζούνε Ελληνίδες και Έλληνες που διαμορφώνουν και σημαδεύουν την πολιτιστική Ζωή στην περιοχή της Νυρεμβέργης.

Για πρώτη φορά ελληνικές ομάδες, σύλλογοι και καλλιτέχνες ενώνονται μέσα από ένα ιδιαίτερο έργο για να τονίσουν τη δημιουργική πλευρά των Ελληνογερμανικών πολιτιστικών σχέσεων. Από κοινού να βρεθούν απαντήσεις σε παγκόσμια προβλήματα, τα οποία απασχολούν τόσο τους Έλληνες που ζούνε εδώ όσο όλους τους Ευρωπαίους.

Για αυτό σας προσκαλούμε εγκαρδίως στις Ελληνικές Μέρες Πολιτισμού, οι οποίες διαμορφώθηκαν σε κοινή συνεργασία με την υποστήριξη της πόλης της Νυρεμβέργης και προσφέρουν ένα ποικιλόμορφο πρόγραμμα.



## 16.5.2014, 19 Uhr Eröffnung & Diskussion

Künstlerhaus, Festsaal, 1. Stock

**Eröffnung** der Griechischen Kulturtage durch Jürgen Markwirth (Amt für Kultur und Freizeit) und Dieter Maly (Amt für Existenzsicherung und soziale Integration - Sozialamt), anschließend

**Talk im Kafenion** – Griechischer Wein oder griechischer „Kater“? Wie veränderte die Wirtschaftskrise den Alltag von Griechen und Griechinnen in Griechenland und auch in Nürnberg? Wie könnten Lösungen aussehen?

Es diskutieren: Loukas Lympereopoulos (Studienrat und Lehrbeauftragter an der Universität Hamburg), Dionyios Konstantatos (Vorsitzender der Griechischen Gemeinde Nürnberg), Vassili Vougiatzis (Journalist) und Mosjkan Ehrari (Journalistin und Dokumentarfilmerin), Moderation: Dr. Matthias Strobel und Vassiliki Matios-Kantzoura. Eintritt: frei

## 16.05.2014, 19 μ.μ. Έναρξη & Συζήτηση

Künstlerhaus, Festsaal, 1. Stock

**Έναρξη** των Ελληνικών Μέρων πολιτισμού από τον κο Jürgen Markwirth (Υπηρεσία πολιτισμού και ψυχαγωγίας) και Dieter Maly (Υπηρεσία εξασφάλισης διαβίωσης και κοινωνικής ένταξης). Στη συνέχεια

### Kouvénta στο καφενείο

Ελληνικό κρασί ή Ελληνικός „πονοκέφαλος“; Πώς άλλαξε η οικονομική κρίση την καθημερινότητα των Ελληνίδων και Ελλήνων στην Ελλάδα αλλά και στην Νυρεμβέργη; Τί λύσεις θα μπορούσαν να προταθούν;

Συζητούν: Loukás Lymperopoulos (Studienrat und Lehrbeauftragter an der Universität Hamburg), Dionysios Konstantatos (Vorsitzender der Griechischen Gemeinde Nürnberg), Vassili Vougiatzis (Journalist) und Mosjkan Ehrari (Journalistin und Dokumentarfilmerin), Moderation: Dr. Matthias Strobel und Vassiliki Matios-Kantzoura. Eintritt: frei

### 16.5.2014, 22 μ.μ. Ανάγνωση

Künstlerhaus, Glasbau, 2. Stock

### „Το Άξιον Εστί“ του Οδυσσέας Ελύτη

Ανάγνωση στην ελληνική και γερμανική γλώσσα

Ο Νίκος Νταγούλουδης θα διαβάσει αποσπάσματα από το έργο „Άξιον Εστί“ του Οδυσσέα Ελύτη. Για αυτό το εξαιρετικό έργο απονεμήθηκε το 1979 στον Οδυσσέα Ελύτη το βραβείο Νόμπελ στην Λογοτεχνία. Η ανάγνωση θα συνοδεύεται με μουσική από τον Μπάμπη Παναγιωτίδη.

Είσοδος: ελεύθερη

### 16.5.2014, 22 Uhr Lesung

Künstlerhaus, Glasbau, 2. Stock

### „To Axion Esti“ von Odysseas Elytis

Lesung in griechischer und deutscher Sprache. Nikos Ntagouloudis liest Teile aus „To Axion Esti“ von Odysseas Elytis. Für dieses außergewöhnliche Werk bekam Elytis 1979 den Nobelpreis für Literatur. Die Lesung wird von Babis Panagiotidis musikalisch untermauert. Eintritt: frei

### 16.05.2014, 22 Uhr Lesung

Künstlerhaus, Glasbau, 2. Stock

### „To Axion Esti“ von Odysseas Elytis

Lesung in griechischer und deutscher Sprache. Nikos Ntagouloudis liest Teile aus „To Axion Esti“ von Odysseas Elytis. Für dieses außergewöhnliche Werk bekam Elytis 1979 den Nobelpreis für Literatur. Die Lesung wird von Babis Panagiotidis musikalisch untermauert. Eintritt: frei

## 16.5. - 18.5.2014 Έκθεση φωτογραφίας

Künstlerhaus, Glasbau, 2. Stock

„Η ελιά δώρο Θεού...“

Φωτογραφίες από την Αγαθή Ξώγουν και τον Αβραάμ Λιόλιο. Η έκθεση στο αδελφοποιημένου συλλόγου Φίλος, μας δίνει μια εικόνα στην πολιτιστική ιστορία για την καλλιέργεια και επεξεργασία της ελιάς.

Έναρξη: 16.5., 21 μ.μ.  
Ωρες: 17.5., 13 - 18 μ.μ., 18.5., 12 - 18 μ.μ.  
Είσοδος: ελεύθερη

### 16.5. - 18.5.2014 Fotoausstellung

Künstlerhaus, Glasbau, 2. Stock

### „Die Olive - eine Gottesgabe...“

Fotografien von Agathe Xognos & Avraam Liolios

Die Ausstellung des Städtepartnerschaftsvereines Philos e.V. vermittelt einen kleinen Einblick in die Kulturgeschichte, den Anbau und die Verarbeitung der Oliven.

Eröffnung: 16.5., 21 Uhr  
Öffnungszeiten: 17.5., 13 - 18 Uhr, 18.5., 12 - 18 Uhr  
Eintritt: frei

### 16.5. - 18.5.2014 Fotoausstellung

Künstlerhaus, Glasbau, 2. Stock

### „Die Olive - eine Gottesgabe...“

Fotografien von Agathe Xognos & Avraam Liolios

Die Ausstellung des Städtepartnerschaftsvereines Philos e.V. vermittelt einen kleinen Einblick in die Kulturgeschichte, den Anbau und die Verarbeitung der Oliven.

Eröffnung: 16.5., 21 Uhr  
Öffnungszeiten: 17.5., 13 - 18 Uhr, 18.5., 12 - 18 Uhr  
Eintritt: frei

### 16.5. - 18.5.2014 Fotoausstellung

Künstlerhaus, Glasbau, 2. Stock

### „Die Olive - eine Gottesgabe...“

Fotografien von Agathe Xognos & Avraam Liolios

Die Ausstellung des Städtepartnerschaftsvereines Philos e.V. vermittelt einen kleinen Einblick in die Kulturgeschichte, den Anbau und die Verarbeitung der Oliven.

Eröffnung: 16.5., 21 Uhr  
Öffnungszeiten: 17.5., 13 - 18 Uhr, 18.5., 12 - 18 Uhr  
Eintritt: frei

### 16.5. - 18.5.2014 Fotoausstellung

Künstlerhaus, Glasbau, 2. Stock

### „Die Olive - eine Gottesgabe...“

Fotografien von Agathe Xognos & Avraam Liolios

Die Ausstellung des Städtepartnerschaftsvereines Philos e.V. vermittelt einen kleinen Einblick in die Kulturgeschichte, den Anbau und die Verarbeitung der Oliven.

Eröffnung: 16.5., 21 Uhr  
Öffnungszeiten: 17.5., 13 - 18 Uhr, 18.5., 12 - 18 Uhr  
Eintritt: frei

### 16.5. - 18.5.2014 Fotoausstellung

Künstlerhaus, Glasbau, 2. Stock

### „Die Olive - eine Gottesgabe...“

Fotografien von Agathe Xognos & Avraam Liolios

Die Ausstellung des Städtepartnerschaftsvereines Philos e.V. vermittelt einen kleinen Einblick in die Kulturgeschichte, den Anbau und die Verarbeitung der Oliven.

Eröffnung: 16.5., 21 Uhr  
Öffnungszeiten: 17.5., 13 - 18 Uhr, 18.5., 12 - 18 Uhr  
Eintritt: frei

### 16.5. - 18.5.2014 Fotoausstellung

Künstlerhaus, Glasbau, 2. Stock

### „Die Olive - eine Gottesgabe...“

Fotografien von Agathe Xognos & Avraam Liolios

Die Ausstellung des Städtepartnerschaftsvereines Philos e.V. vermittelt einen kleinen Einblick in die Kulturgeschichte, den Anbau und die Verarbeitung der Oliven.

Eröffnung: 16.5., 21 Uhr  
Öffnungszeiten: 17.5., 13 - 18 Uhr, 18.5., 12 - 18 Uhr  
Eintritt: frei

### 16.5. - 18.5.2014 Fotoausstellung

Künstlerhaus, Glasbau, 2. Stock

### „Die Olive - eine Gottesgabe...“

Fotografien von Agathe Xognos & Avraam Liolios

Die Ausstellung des Städtepartnerschaftsvereines Philos e.V. vermittelt einen kleinen Einblick in die Kulturgeschichte, den Anbau und die Verarbeitung der Oliven.

Eröffnung: 16.5., 21 Uhr  
Öffnungszeiten: 17.5., 13 - 18 Uhr, 18.5., 12 - 18 Uhr  
Eintritt: frei

### 16.5. - 18.5.2014 Fotoausstellung

Künstlerhaus, Glasbau, 2. Stock

### „Die Olive - eine Gottesgabe...“

Fotografien von Agathe Xognos & Avraam Liolios

Die Ausstellung des Städtepartnerschaftsvereines Philos e.V. vermittelt einen kleinen Einblick in die Kulturgeschichte, den Anbau und die Verarbeitung der Oliven.

Eröffnung: 16.5., 21 Uhr  
Öffnungszeiten: 17.5., 13 - 18 Uhr, 18.5., 12 - 18 Uhr  
Eintritt: frei

### 16.5. - 18.5.2014 Fotoausstellung

Künstlerhaus, Glasbau, 2. Stock

### „Die Olive - eine Gottesgabe...“

Fotografien von Agathe Xognos & Avraam Liolios

Die Ausstellung des Städtepartnerschaftsvereines Philos e.V. vermittelt einen kleinen Einblick in die Kulturgeschichte, den Anbau und die Verarbeitung der Oliven.

Eröffnung: 16.5., 21 Uhr  
Öffnungszeiten: 17.5., 13 - 18 Uhr, 18.5., 12 - 18 Uhr  
Eintritt: frei

### 16.5. - 18.5.2014 Fotoausstellung

Künstlerhaus, Glasbau, 2. Stock

### „Die Olive - eine Gottesgabe...“

Fotografien von Agathe Xognos & Avraam Liolios

Die Ausstellung des Städtepartnerschaftsvereines Philos e.V. vermittelt einen kleinen Einblick in die Kulturgeschichte, den Anbau und die Verarbeitung der Oliven.

Eröffnung: 16.5., 21 Uhr  
Öffnungszeiten: 17.5., 13 - 18 Uhr, 18.5., 12 - 18 Uhr  
Eintritt: frei

### 16.5. - 18.5.2014 Fotoausstellung

Künstlerhaus, Glasbau, 2. Stock

### „Die Olive - eine Gottesgabe...“

Fotografien von Agathe Xognos & Avraam Liolios

Die Ausstellung des Städtepartnerschaftsvereines Philos e.V. vermittelt einen kleinen Einblick in die Kulturgeschichte, den Anbau und die Verarbeitung der Oliven.